

台灣閩南語的詞彙特色簡介

國立清華大學語言研究所
連金發

1. 基本概念

語義 (semantics) 人際間溝通時形式所負載的信息 (message)

詞彙 (lexicon) 詞位的集合

語言符號 (linguistic sign) 形式和語義兼備的個體

任意的 (arbitrary) 關係 形式和意義之間約定俗成/非固有的關係

意位 (sememe) 與詞項相關聯的語義單位

詞位 (lexeme) 形義兼備的基本符號單位

語意成分 (semantic feature) 一套有限而能反復使用的基本元素，用以刻劃語詞語義的一套後設語言

詞彙分解 (lexical decomposition) 將語義複雜的語詞分解為若干基本的意位，如「拍」可化解為〈(施事者)以手或工具撞擊對象的某部位〉

義域 (semantic domain) 共有相同的語義成分的領域

「買、賣、租、稅、借、賒、糶、糶、交關」等都屬於交易義域的語詞

多義 (polysemy) 形式和意義一音對多意的關係，意義之間具有可論證的關係

如「會」可解作 meet (面會), talk (兄妹佇樹仔較佇會), meeting (開會), express (會失禮)等

同音 (homophony) 兩個或兩個以上的不同的語詞語音形式碰巧相同，如「目」、「木」、「墨」都共有/bak⁸/的語音形式

反義 (antonymy) 兩個語詞除了一個語義成分對立外其他的語義成分都相同，如「翁」和「某」都具有〈人類〉、〈非單身〉、〈有生命的〉的語義屬性，唯一不同屬性的是陰陽性之別

近義 (synonymy) 兩個語詞具有相同的語義成分，如「細膩se³ji⁷」、「張持tiunn¹ti⁵」都指〈小心〉(注意「細膩」還有客氣之義且「無細膩」(不小心，不客氣)和「無張持(冷不防)」語義不同)

雙關語 (pun) 以同音的方式達到某種表達目的的語詞，如 kiet⁴一語雙關，可解做「橘」或「吉」

訓讀 (semantic borrowing) 借形/義不借音，「人客」的「人」讀作lang⁵

假借 (phonetic borrowing) 借音不借義，同音替代法。歌仔簿裡以「廣」書寫「講」

多義性 (ambiguity) 一個語言形式有兩個以上的意義，如「食醋」可以指字面上的〈吃醋〉，也可以只成語性的〈妒忌〉之義

模糊性(vagueness/fuzziness) 語詞的語義範圍有核心部分也有邊緣地帶；邊緣地帶有不明確的地方，如「中年儂」的語義範圍不明確

概括性(generality) 上下位的語義關係，如「牲生cing¹ sinn¹」為上位詞，「狗」、「貓」、「牛」、「豬」、「羊」為下位詞。

綜合語(synthetic language) 語詞反映一形含攝多重語義，古漢語是綜合語，如「見」是〈看到〉之義，「聞」是〈聽到〉之義，這裡單詞涵蓋兩個語義的概念，匯集動作和結果，反之現代漢語，包括閩南語，多半一詞涵蓋一個語義單位。

分析語(analytic language) 語詞反映一形對一義的關係

2. 詞彙的結構和系統性

2.1. 程度體積詞

	正	反	正	反	語義向度
1	大：大漢	細：細漢	大：大人	小：小孩	體積
2	粗：粗桌	幼：幼桌	粗：皮膚粗	細：皮膚細	質感
3	大：大人	小：小儂			社會地位
4		小：小人			道德

2.2. 程度溫度詞

	閩南語		國語		注釋
	正極	負極	正極	負極	
1	熱：熱天	寒：寒天	熱：熱天	冷：冷天	天候
2	燒：燒湯	冷：冷湯	熱：熱湯	冷：冷湯	觸覺
3		清：清汗 清飯 秋清		冷：冷汗 冷飯 涼快	閩南語 適用範 圍小

2.3. 程度向量詞

	閩南語	國語	義位
1	枋真厚	木板很厚	固體的向量大
2	茶/酒真厚	茶/酒很儂	液體的密度高
3a	蝦仔/儂真厚	蝦子/人很多	個體數量眾多
3b	伊真厚話	他話很多	較抽象的個體數量多
4	囡仔真厚尿	小孩頻尿	次數頻繁

3. 〈眼睛〉的詞彙分佈 – 聯義詞的豐富的語彙層次

聯義詞 在一定的組合關係下才實現自己意義（或者意義之一）的語詞

語層 (stratum) 原代表**時代的層次**(chronological stratum)轉為語義的分工，反映音韻、形態、詞彙、語義的交互作用

語層	閩南語	義位	例子
固有層 native stratum	目 bak ⁸	1. 眼睛 (白)	目珠、目空、目頭、目尾、目識、目油、目屎、目眉、天無目、大細目、雞目、羊仔目、賊目、佛目、目今、❖目色、過目、目神、𠵿目光
		2. 像眼睛的東西；節	柴目、竹目、骨目、手目、腳目、◆數目
移借層	目 bok ⁸	眼睛的引申義	◆數目、題目、條目、字目、耳目、頭目、*目前
移借層 alien/ borrowed	眼 gan ²	1. 眼睛 (文)	眼力、❖眼色、𠵿眼光、醉眼、損眼、眼淚、*眼前、眼科、雙眼、千里眼、
		2. 像眼睛的東西	扇眼、活眼、死眼、字眼、冊眼、眼力、榜眼、雙眼、千里眼

兩邊詞匯前有相同符號的是表示兩個語詞語義相同，彼此並存甚至競爭

語義關係	例子	釋義	例子	釋義
語義分工	數目 Siau ³ bak ⁸	帳目	數目 Soo ³ bok ⁸	數目
	目光 bak ⁸ kng ¹	眼睛銳利	眼光 Gan ² kong ¹	眼光
並存/競爭	目前 Bak ⁸ cien ⁵ Bak ⁸ cing ⁵	目前	眼前 Gan ² cien ⁵	眼前

4. 泛意詞 ‘拍phah⁴’

「泛意underspecified詞」是一種特殊的多意詞，堪稱實虛意兼備、語意廣泛的語詞。

拍 + 名詞	名詞的語義角色	例子
--------	---------	----

1a	對象	‘拍鐵’、‘拍石’、‘拍綿’
1b	結果	拍棉績、‘拍結’（打結）、‘拍空’（打洞）
1c	客體 （客體從主體中分離出來）	‘拍鱗’（打掉魚鱗）、‘拍火’（撲滅火）、‘拍票’（買票）、‘拍粟chek ⁴ ’（收穀租）
1c’	客體 （客體移動到處所）	‘拍蠟’（打蠟）、‘拍胭脂’（搽胭脂）、‘拍面’（打臉）、‘拍箍’（安上箍）、拍椿（安上椿）
1d	動作	‘拍呃’（打嗝）、‘拍ka ¹ -chiunn ³ ’（打噴嚏）
1e	隱性事件	‘拍籃球’（打籃球）、‘拍干樂’（打陀螺）、‘拍麻雀’（打麻將）、‘拍拳’（打拳）
拍 + 動詞/形容詞	語義特性	例子
2a	始動 （inchoative） 致動 （causative） 作格動詞 （ergative verb）	‘拍傷’（打傷）、‘拍垃圾la ³ -sap ⁴ ’（弄髒）、‘拍tam ⁵ ’（弄濕）、‘拍烏’（弄黑）
2b	主語導向的結果	‘拍贏’（打勝）、‘拍輸’（打敗）
2c	‘拍’語義虛化 類前綴	‘拍算’、‘拍救’（急救）、‘拍獵’（打獵）、‘拍拚piann ³ ’（拚命）

5. 詞彙化和詞彙分解

詞彙分解（lexical decomposition） 將語義複雜的語詞分解為若干基本的意位，如「拍」可化解為〈(施事者)以手或工具撞擊對象的某部位〉

詞彙化（lexicalisation） 將若干的義位合成語詞，即將語意或概念結構轉化為語詞，達到溝通上的效率；語詞的語意不能單獨的界定，必需要放在整個語框架來理解

詞彙分解和詞彙化是一體的兩面

• 詞彙化舉例：

下表列出支付服務、使用等的各項費用，其表現形式隨**場景scene**而變。表現格式是偏正式，以費用做中心詞，修飾語表明場景的特徵：

閩南語	車費,機費	學費	工資	月薪	保險費	入場費/律師費
英語	fare	tuition	wage	salary	premium	fee
閩南語	演講費 車馬費	管理費	過路費 過橋費 長途電話費	加班費	小費	零用錢、津貼
英語	honorarium	overhead	toll	overtime	tip	allowance
閩南語	郵費	入場費	會員費	報費	生活費	拖吊費
英語	postage	admission	due	subscription	living expenses	towage

上表中英文作為一種綜合語把〈事件〉和〈費用〉兩個成分詞彙化為單詞，閩南語作為一種分析語把兩者分成兩個語詞表示，反之以下兩表中英文的rice 和 wear 的語義較為浮泛。閩南語各個的語義場的語詞語義較豐富，顯見是詞彙化的結果。兩者的差異可能是文化和生態環境的差別有關。

	英文	閩南語
1	(growing or full grown) rice	稻仔 Tiu ⁷ -a ²
2	(unhusked) rice	粟 Chek ⁴
3	(husked) rice	米 Bi ³
4	(cooked) Rice	飯 Png ⁷

	英文	搭配的名詞	閩南語	搭配的名詞
1	Wear	Hat, wig	Ti ³ 戴	帽子、假頭髮
2	Wear	necktie	Kat ⁴ 結	領帶、花
3	Wear	Shirt, trousers, shoe	Ching ⁷ 穿	衫、褲、鞋
4	wear	Belt, pistol	Ha ⁵ 結	褲帶、銃
5	wear	Glasses, ear-ring, glove	Kua ³ 掛	目鏡、耳鉤、手囊、手指
6	wear	mourning	Tua ³ 帶	孝
7	grow	Beard, hair	Lau ⁵ 留	喙鬚、頭毛

以下是簡約的表現式 (shorthand expression)

<割血> kuah⁴ huih⁴ 'to cut, so as to bring blood, as a fowl' [割雞的脖子，取血]

<謝幕> take a curtain call (come to the front of the stage at the end of a performance and the people watching clap to show their enjoyment [幕落下之後觀眾鼓掌時，演員站在台前向觀眾致謝]

<挽面> ban² bin⁷ pluck-face 'a facial' [拔臉上的毛]

動詞對象不言明，語意層次和句法層次不一致：褪赤骹、洗藥、開查某、開刀
marry(雙向) vs 嫁/娶(單向)；borrow/lend (單向) vs 借出/借入(雙向)

6. 多義詞「著」tioh⁸的語意延伸

[著tioh⁸] 原意為“依附於…”，即客體(theme)依附於主體(goal)上之意。

格式	語意	舉例	附註
----	----	----	----

1. [著]+名詞	命中。 使客體移動到目標並依附在上面。	箭著目珠(箭中了眼睛) 稻仔著蟲(稻仔鬧蟲災)	我們把句子論元的語意關係，按照 Jackendoff(1990:125-151)的理論模式分成兩層：行為層(action tier)和客體層(thematic tier)。前者表示施事者和受事者之間的語意關係，後者表示移動和方位的語意關係。就客體層而言，以上兩句沒有差別，都是指客體(箭、蟲)移動到目標(目珠、稻仔)上去。就行為層而言，第一句似含蘊有施事者涉及其中。第二句沒有這種含意。兩句之間還有一種差別，即語意結構轉換為句法結構之差異。前一句客體是主語，目標為賓語；後一句正好相反。
2. [著] 單獨充當謂語	對、正確	著！	這是客體移動到目標的引用用法，達到目標被看成是正確，偏離目標則是不正確。[著]這裡的用法可以用於回答。
3. [著]+名詞	需要、花費	卜起蜀間厝著三十萬箍 (蓋一間房子需要三十萬)	由“依附”之意變成“需要”。 c.f. 日文的掛(kakaru)，有需要之意，可能是由原意“懸掛”引申而來。
4. [著] +動詞組	意指“必須”，用於命令式	你著緊去(你得快去)	這個格式是由上個格式拓展而成，已成為義務情態詞(deontic modal)。
5. [著]+子句 ([即]+子句)	必須…才….(附屬子句) 表示“非…不可”	著你去即有採工 (得你去才有用)	這個格式是格式4拓展而來，由單句轉入複句(條件句)中，有“非…不可”之推論意義。
6. 時間詞詞組+[著]+動詞組	表示以過去某個時間點做參照點的事件	早起天未光我著來啊 (早上天亮之前我就來了)	以[天光]為時間參照點，[我來]這個事件是發生在[天光]這個時間點之前。
7. {第一個子句}，{名詞+[著]+動詞組}第二個子句	第一個事件發生不久後，就馬上發生第二個事件。	食蜀杯，面著紅 (喝一杯酒，臉就紅了)	[著]除了表示時間的緊接關係，來有聯繫兩個子句的連詞功能。此格式相當於國語的[一…就…]。
8. {第一個子句}，{[著]+子句}第二個子句	表示子句一和子句二的因果關係。	無細膩著會跌倒 (不小心就會跌倒)	
9. 及物動詞+[著]	表示動作的成功	掠著賊(抓到小偷)	

10. 不及物動詞+[著]	表示動作的成功	沃到雨（淋到雨）	
11. 及物動詞+表示可能的情態中綴（會e ⁷ / 袂be ⁷ ）+[著]		掠會著（抓得到）	這是格式10的拓展。
12. 及物動詞+表存在的中綴（有u ⁷ /無bo ⁵ ）+[著]		買袂著（買不到）	與格式11相同，只改變中綴。

7. 詞彙的演變—以五官為例

小稱後綴的來源：仔 a² ← 𠵼 *kian²

	古	今	語義和形態的演變
台	目	目珠	語根不變，但自由變黏著
國	目	眼睛	語根代換，新起的語根為黏著

	古	今	語義和形態的演變
台	耳	耳仔a ²	自由變黏著，加後綴
	耳	耳空	自由變黏著，複合
國	耳	耳朵	自由變黏著，複合

	古	今	語義和形態的演變
台	鼻	鼻	語根不變，還是自由形位
	鼻	鼻仔	自由變黏著，加後綴
	鼻	鼻空	自由變黏著，複合
國	鼻	鼻子	自由變黏著，加後綴

	古	今	語義和形態的演變
台	口	喙	語根代換，還是自由形位
國	口	嘴	語根代換，還是自由形位
	口	嘴巴	自由變黏著，加後綴

	古	今	語義和形態的演變
台	面	面	語根不變，還是自由形位
	面	面水	自由變黏著，加後綴，固有，引申義
	面	面子	自由變黏著，加後綴，外來，引申義
國	面	臉	語根代換，還是自由形位
	面	面子	自由變黏著，加後綴，引申義
	面	臉	自由變黏著，還是自由形位，引申義

	古	今	語義和形態的演變
台	舌	喙舌	自由變黏著，複合
國	舌	舌頭	自由變黏著，加後綴

References:

- Cruse, D. A. 1986. *Lexical semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 陳修. 1992. *台灣話大詞典: 閩南話漳泉二系部份* 台北: 遠流出版社.
- Douglas, Rev. Cartairs. 1873. *Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy with the Principal Variations of the Chang-chew and Chin-chew Dialects*. London: Trubner and Co.
- Embree, Bernard L. M. 1984. *A Dictionary of Southern Min (Taiwanese-English Dictionary)*. Taipei: Taipei Language Institute.
- Fillmore, Charles. 1978. On the organization of the semantic information in the lexicon. In D. Farkas, W. M. Jacobsen, & K. W. Todrys (eds.) *Papers from the Parasession on the Lexicon*. 148-173. Chicago: Chicago Linguistic Society.
- Fillmore, Charles. 1982. Frame semantics. *Linguistics in the Morning Calm*. ed. by the Linguistics Society of Korea. 111-138.
- Fillmore, Charles J. & Beryl T. Atkins. 1992. Toward a frame-based lexicon: the semantics of RISK and its neighbors. In Adrienne Lehrer and Eva Feder Kittay (eds.) *Frames, Fields and Contrasts*. 75-102. Hillsdale, NJ. Erlbaum.
- 洪惟仁 1990. *台灣禮俗語典*. 增訂版 台北:自立晚報社.
- 洪惟仁. 1994. *台灣俗語典*. 台北: 台語文摘.
- Jackendoff, Ray. 1990. *Semantic Structure*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.
- Lamb, Sydney M. 1964. The semantic approach to structural semantics. *American Anthropologist* 66: 57-78.
- Leech, Geoffrey N. 1974. *Semantics*. Harmondsworth, Middlesex: Penguin.
- Lehrer, A. J. 1974. *Semantic fields and lexical structure*. Amsterdam: North-Holland Publishing Co.
- 連金發. 1998. 試論台語泛意詞‘拍’ phah⁴. 董忠司(編) *台灣語言及其教學國際研討會論文集*1: 375-390. 新竹: 國立新竹師範學院.
- Lien, Chinfa. 2000. A frame-based account of lexical polysemy in Taiwanese. *Language and Linguistics*. 1: 119-138. The Institute of Linguistics (Preparatory Office), Academia Sinica.
- Lien, Chinfa. 2001a. The semantic extension of *tioh*⁸ 著 in Taiwanese Southern Min: An Interactive approach. *Language and Linguistics*. 2.2.173-202.
- Lyons, John. 1995. *Linguistic Semantics: An introduction*. Cambridge: Cambridge University Press
- Nida, Eugene A. 1975. *Exploring Semantic Structures*. München: Wilhelm Fink Verlag.
- Pustejovsky, James. 1991. The generative lexicon. *Computational Linguistics* 17: 409-441.
- Sapir, Edward. 1921. *Language: an introduction to the study of speech*. London: Harcourt Brace Jovanovich, Publishers.
- Saussure, Ferdinand de. 1959. *Course in general linguistics*. eds. by Charles Bally and Albert Sechehays in collaboration with Albert Riedlinger. trans. by Wade Baskin. New York: Philosophical Library.
- Talmy, L. 1985. Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms. in Shopen, Timothy. (ed.) *Language Typology and Syntactic Description*. Vol. 3. 57-149. Cambridge: Cambridge University Press.
- 董忠司. 2001. *台灣閩南語辭典*. 台北: 五南出版有限公司.
- 吳守禮. 2002. *國臺對照活用辭典* 上下冊 台北: 遠流出版有限公司.
- 楊秀芳. 1991. *臺灣閩南語語法稿*. 臺北: 大安出版社.
- 楊秀芳. 2001. *閩南語字彙*(一)(二)(三) 台北: 教育部.